

A vállalati arculat és a fordítás összefüggése

Minden vállalkozó, cégvezető számára egyértelmű, hogy telephelyének, irodájának kialakítása alapján a belépő ügyfél, képet alakít ki róla. Ezért törekszünk kulturált körülmények között fogadni vásárlóinkat, hogy kellemes, bizalomgerjesztő benyomást keltsünk bennük.

Az is természetes, hogy kisebb-nagyobb összeget költünk reklámra. Szórólappal, honlappal vagy újsághirdetéssel igyekszünk felhívni magunkra a potenciális megrendelőink figyelmét és [igyekszünk megkülönböztetni magunkat versenytársainktól](#). Arra azonban már kevesebben gondolnak, hogy [megrendelőiknek esetleg más környezetben, más területen is eszükbe jussanak](#).

Mire is gondolunk?

A tv-reklámok sulykolják belénk a szlogeneket, amiket mi, tv-nézők kívülről fújunk és pontosan tudjuk is, hogy milyen cég áll a háttérben – ha szükségünk van az adott cég szolgáltatásaira, termékeire, ha nincs. Természetesen ezek a reklámok rengeteg pénzbe kerülnek, de saját célközönségünkre vetített hasonló hatás kevésbé költséges módon is elérhető.

Annyit kell tennünk, hogy minden megjelenési fórumon, ugyanazt a szóhasználatot biztosítjuk. Így elérhetjük, hogy partnerünk már a kifejezéseket akár más közegben is hallva, akaratlanul ránk gondol. Ezt az egységes szóhasználatot hívják fordítási berkekben terminológiának.

[Használjuk ugyanazt a terminológiát értékesítőinken keresztül az ügyfeleinkkel folytatott kommunikációban, honlapunkon, katalógusainkban, szórólapjainkon és az újsághirdetésekből egyaránt](#). Megrendelőink, partnereink azonosítanak majd velük minket és mi automatikus versenyelőnybe kerülünk ezt az eszközt nem kihasználó konkurensainkkal szemben.

Idegen nyelvű kommunikáció – a fordítás

Ha nemzetközi közegben mozgunk, duplán megéri az egységes terminológia alkalmazása. [Így a fordításkor ugyanis az egységes szóhasználat következményeként a szöveg egyértelművé, könnyen érthetővé és fordíthatóvá válik](#).

A fordítástámogató programok világában az ismétlődő szövegrészek fordítása költségmegtakarítást jelent a fordítató számára, konzisztens tartalmat az olvasó számára, könnyebb munkát a fordító számára. [Így rövidül a fordítás elkészítésének ideje, csökken annak költsége, kialakul az a nehezen hihető, mégis igaz helyzet: hogy a kecske is jóllakik, a káposzta is megmarad – magyarán, mindenki jól jár](#).

Az egységes szóhasználatból készült anyag fordítása során egy jól kidolgozott terminológialista biztosítékul szolgálhat a fordítás minőségére. A modern technológia alkalmazásával nem csak a fordítás elkészítése egyszerűsödik a forrásnyelvi szöveg megfelelő elkészítése által, hanem az utólagos minőségbiztosítási ellenőrzések elvégzése is könnyebbé válik. Ezáltal pedig jobban [biztosítható a fordítást rendelő ügyfél elégedettsége](#).